

## Hinde-loopen. F. 2.

1. az da huonen - of bijvluggertempo: hu on:  
ð ro: fugel sr.: ne ðe nra za bay
2. mû fri: a:nt di het het veler (watwater) vpa  
blumen fet?
3. t' ēva:dæx sprnæz a:t lunæx jits ma:r mei  
masin:
4. spît'n i:x mî - of dre.ðx-vorak // dre.ðx iton:  
hwaar te verteren voedsell!
5. vptotskip kre:gôza brar: dat baskimæ  
vi.øt(2)-of skimælx brar: (1)
6. dat imarmarn het ð. splinter insi(4)-of  
inð(1en2) - finger
7. daskipor slïka si:n lipan s.
8. indi fabrik i:kniks - of na:t ð. spet-tose.ðn
9. kumhi bo:n o:ðx'ba:.sti
10. lar met (dammert) brinstys fo:war(en) - of  
feuwar (3)-gler:an bi:rt ar:ldø(zeg) // liter -  
verouderend: minjaløn = 2 liter - en har:l minjaløn  
(1 liter) - en karna (1 liter) - ðfe:en (= ½ liter) - en  
pe:ðgøl = ¼ liter //
11. brinyss(en) - of brinyss(4) fo:war punt - of  
twa: kilo(4)-rijs re:asen // war:(2) - bij de  
jongeren is het adj. rijst niet noodzakelijk //
12. je heva mei jera fi:uwan tre: karna updrunken  
- of iets ruwer upsupt
13. hi dri: gdø mi mei ð. stok - of synkropol  
(minder gebruikelijk)
14. ik hef sén knibal si:a:nt
15. sintnakla:z dat vte:hir a:lo ji:renfi:z
16. ik bimbla dat ik na:t mei:jem: gîken bin
17. ik he: vatna:z de:n t mî:jungs - of ar:ldø  
(ook wel tegen kinderen)
18. var hetaten de:n - nra di ar:de.ðr û:ñkumt
19. spîn - (spina) ve:ap - of binnenshuis spîra:ðx  
spîra:ðgen - galxzaveskær(en) - of galxzav, stat  
ða pet (met klep) - matsa (onder klep) - klos:ts - hu:øt  
en dol - of dolj:an (fontmuts, die de oren bedekt;
- verouderend) - da sydve:stø: - em pikkjan  
(aardig meisjermutsje) - tipmatsa - svatmatsa  
st'or(ð)xer - da flu:dermatsa - st hut, jin - da  
kips!! bay - band.ut - greida - prdestu:øls -  
hat:ð - hikket - em' brikkhet (grote kikvors) - flintor
21. di ke:adl, meka da he:la vrat: ltunt fyxten
22. uk sol di ð struy kro:ølt jis: jø:en
23. in crolar:nt slo:pa sø:an he:la sv.r.øt ar:laa  
skipon
24. hi het voløs ambit far:nøn hunt he:ant
25. jø:en mitvat: bre:da ste:nan // bre:dar - bre:st //
26. dat sta:ndbi:lt ste:tør nar:t me:øt
27. di man het ð. libm ar:ðyñko:ønny - of ar:zam  
pri:s - of ar:ð. ly:øs upense:rankop
28. do di:val i:z na:t inahimal - of he:møl(4)-  
bli:ønt
29. do shu:øloban heva - of brna - me:da mestor  
ne:si:c ve:øst
30. iken to:z nar:t kuma fo:ðr dart ik bø:z ben
31. ðt fe: drjukt grax: lise: mo:øl tro:z drjunkt  
// da ba:rgan = de vartens; da:ki: = de koeren.
32. hi kena:t vorkja - of arbeidø hi het fun  
inake:l - of ruwer inastrot
33. setaras ð. stok indi be:zøm // da pu:pstelø -  
de pu:pstelø //
34. ke:gøljan is hi no:øit ð. spolvest // ð. ke:gølspø:  
een kinder kegelspel //
35. he:ia:l ik hevar vtva:z: he:ðr 'u:ndi:ø:pt
36. di para i:zna:t rip - da sita vita pit:nin
37. je bina ne:claa:nt // of tlâ:ndin //
38. jo hetame:øt holpen umasent rupla meikjan
39. hi solat no:øit fi:ðr brigna
40. jo i:zdahekt fñ: jera mo:ølkøn kvit
41. da man mat si:vi:f baskermøj // frø: niet  
gebruikelijk voor echtgenote //
42. ina smitsr mo:ør (snekerdbeer) swema is  
gefø:lek

3. hi het̄. so.øt pra.øtj̄s - of ba.øls. vmoðstar  
 sosterkis  
 4. vi muotor da helle for heva - ðj̄ma do.øt helle  
 45. helpmi e. v̄an v̄mat bot v̄ptatilən  
 46. ysmetsel̄.øt - of t̄marmarn - isofet ar.øt slaka  
 47. je heva v̄oda var: dat feasta - of fista -  
 sprin̄a ken  
 48. da t̄ymarr̄ sal - da baim entja  
 49. d̄wsən e.øst(1)- of e.øst(4) - at f̄.øt star østrixt  
 50. da klok̄a lot(1en3) - of le:t(4) - foða pre:ik  
 51. spre:i - kirkatj̄r, dril - vormen van, spreiden  
onbek.  
 52. ju vi.øt j̄era hu:øt ða knipa lot  
 53. s̄infe:r hetam seksje:r la:n neiskula sti:øt  
(gestuurd) - of ga.øt lot  
 54. ik hevatam 2.øt um'salet bitvetar larys  
 te gal.øn  
 55. my: sklorega hokelin: s̄e: va hirna:t fylg  
 56. ste:n:øt poet̄ bina na:t fyl vo.ødex  
 //keulse potten = blauw op grys//  
 57. o:van // kar,gol - ha:øt - of he:øt (veroud) -  
 da tarys ste:øt ina ho:k||  
 58. imat̄:øt ist j̄ita ta kar: él umta kar: bsn  
 59. di ke:a:øt jout en he:ldar luxt no:øt - of o.øs - of  
 ntvi:ør  
 60. hi lukta da hinst una stert  
 61. de:ø(toen) ho:m̄an j̄ima hir arla ji:ørñ - of  
 e:ølak ji:ør - meto marka  
 62. do:ømanc se:i dart yzlivanh.e:ør folmarikt  
 of folmekat vi:ød  
 63. du so.øst mevol mar du se:st nicks  
 64. da swelan kuma ga:ør v̄arum  
 65. ge:st jo:ør (vandaag) - of fon:i.ønt (vanavond)  
 na:t da:mjan  
 66. ita je ek gra.øx se:s  
 67. si:skö:mfits i:stikan - of ook kapot || ma:tce:  
motorboot ||
68. at het̄ (2en3) - of IX̄ (4) - v̄o:rm̄an (2en3) - of  
 v̄o:rm̄an (4) de:vest - entiz̄. se:fan i.ønt  
 69. di jungs runt upblar:øt f̄t,ør  
 70. de sitambast - of ð. skur - indi karna  
 71. o.øt vu:øt apast ambre:f bro:øt  
 72. ik he juna u:ø min heat,  
 73. ikena:øt me: dwas̄ m̄i: skon - of tvo:øbungslors  
 v̄mgo:øn  
 74. nei koff:drenka:n dura:øvdahinst fo:adø  
 ni:ø vin|| ytsla:øn - of ytspla:øn = uitspannen||  
 75. ik hev lelik ta ko:øts fā fo:øda m̄da a:t,  
 76. da ko:ønny si:skö:øt hettek soldat vest  
 77. vestu X̄in (2en3) - of gen(4) vinmekar ta  
 v̄enon|| amfukl(1,2en3) - of amfukla bo:X̄(4)||  
 78. di ro:øt̄en heva larga do.ør̄s naart Nederl.  
dorens||  
 79. ik e:ørgin v̄ut fara  
 80. at bon vi:ø dat: fo:ødat sat̄ do:øpa le:t ka:øn  
 //at likja (klein) - of ð. le:lik (leaflets = klein)  
 bon = een kindje||  
 81. sin a:ør̄ runa ð. sin a:gen (1,2en3) - of a:gen (4) -  
 veterja - of tre:na:ø|| hitrena:øgat (hijtraaamoogt)  
 82. j̄era do:øtar ikmei ð. man, t̄jin ne:øt  
 busk gr:øxa (2) - of gr:ør.øxan (4) - v̄mtumben:øn  
 ta se:kjan  
 83. da mistn̄ tre:øda yti le:øda || tva: le:øden  
 - twee ladders - en 24 tre:øts le:øda = een ladder  
 van 4 sporten||  
 84. hi bar:øt a:da u:ør - of s̄et ḡ. street up  
 85. da misthan se:tan nikso:øs ar.ø(1,2en3) - of  
 da:ø(4) - jelt  
 86. da mu:øt isjemdrux fara:øt o.øst  
 87. oli vei iskrum - etzñ he:lentom de lans  
 88. ik heva likjantruma - of verouderd antrumatum  
 karipa fo:øda likja jungs  
 89. da buk isinaba lokusta smu:ølt  
 90. si:fe:øs vi:øt kot,mar:ø go:

91. int skart ik zet besta  
 92. o. sknter mnt go: mikja kena  
 93. se: kjis uminhu:st.  
 94. ik vee na:t vnkemse: kjo mat  
 95. syka:lden heldor is best fo:rat bi:dr // kudz-  
     koel //
96. i:k mo:st osblo: drynka um u:nts sterkjan  
 || algemeen fies vksa als scheldwoord n. gebruikelijk //
97. ik mat e:st at hoe:lgess int 'kutys -of da  
     start - kroe:jo
98. mi:on bru:dr vi:ad (ren) -of vi:(a). en:rx
99. de mo:shabu:dr hetayro:stan (ren) -of  
     grat:ton (2) kritis
100. di supa is tun e:su:dr - stu:ramar mat mei  
     verum
101. vi su:don di pat in: u:ra fulmar, ikj:kena  
 || E. sa:= insaed = een welpuit //
102. drizt nik:upem u:nts markjan -of ta  
     sizn
103. hi kumt no:it ð manyta let
104. inita:go -of inito:go (4) - bina firspu:ndas  
     of fy:spu:ndas (4) - bergen -of bergen (4)  
 || flébjí (kuilen) - spu:go (spuwen en ook: braken)
105. du:stu derup t: duwan (1.2 en 3) -of drinkan (4)
106. imbo:slat hevaz: stikyt: bre:ga fe:ont  
     of bre:ga fart (4)
107. jima:ta es huma umys fael:ta se:an
108. hi is fa: le:u wat kumt mei ontukan bø:st-  
     of punj- meij:st. || en knikkels punj ty:an =  
     een knikkierzak //
109. di do:st is fa:m bo:ken ho:st mæ:ka
110. en trouwa vi:f mat si:go kena
111. ik hef hit gese: sa:st mar:st vj:gen go:  
     se:
112. de brouwer di seit dstat no(nu) jit:to  
     di:t is um t: brouwen
113. barka- ik bark- du barkst- ji barka -hi
- barkt- bakt hi -of barktor -vi barka-  
 ikbarkta- du barksta- ji barktan -hi barkta-  
     vi barktan -jima barktan -vi heva barkt
114. be:da- ik be:st -du be:st -ji be:da -hi  
     be:st -vi be:da -jima be:da -be:dan vi-  
     ik ba:st (1 en 2) -of be:da (3 en 4) -ik hev be:da
115. je bina lik mar:ja, bina go:u
116. du krest hir: a: ejen krujs upemorka
117. hi het seit dot er omu lirkas sol (11 -of su:st  
     (2,3 en 4)
118. da ti:st fa:ð se:dar:tar golk:he: // en fa:on-  
     trar far:nan = een meisje - twoe meisjes //
119. dor vi:adn fi:uw pri:zen
120. onder di bar:im lizafyla i kols // en  
     'e: kanam bar:im = een eikenboom //
121. at veter is ty:ena'kok u:dn -of at soerat (1) -of  
     soerat (4) // at kokat
122. etha: ik sit agre:n - tix krekt -of jist-  
     of so:pas - ma:dit
123. mat june: za vat mæ:ka meij:an ar:di  
     || at ge:la faint ar:di
124. dot bar:mpjen solden min gru:ja kena
125. da pasto:dr di het gu:rdar vin: (wijnen)
126. y:tar: lt hys is 2<sup>(2)</sup>bar:nt -of far:bar:nt
127. da moelka yetsku yta u:ren -of ytat ja:dr
128. da kostar lot akloka fo:da se:ka // en krys-  
     krys:an //
129. da i:rmen far:ndar kroeda lu:ga trux faint-  
     gavixt
130. da twa:dysen k: man byt n:do:dr -of ge:yan  
     (gingen) nei byt n: (van de spreker off)
131. je hevam bunt embla:u stent
132. at sjp is het un -of veterox
133. dor le:it ampark -of aykvar:k - sne:
134. at is an i:uwxheit -of jonger evxheit -li:don  
     da, kti si:ant hef
135. he:og (4) -of he:us (ouderen) / (darlingen) vat eni:go

- ste: d. of st I: (4)
136. dvo.ən - ik dvo.ənat - du dveistat - ji dvo.ənat -  
hi dveistat - vi dvo.ənat - Jim dvo.ənat -  
je dvo.ənat - ik de: gat - du de: Xstat - ji  
de: gnat - hi de: gat (1) - of de: gat (4) - vi  
de: gnat (1) - of de: gnat (4) - Jim de: gnat -  
je de: gnat - de: niktat (1 en 2) - of de: niktat  
(4) - de: garatmar (1) - of de: garatmar (2) - of  
de: garatmar (4) - de: ganje at mar (g=1,  
v=2, g=4)
137. do: pə - do: pjark - do: pfunt - dəsolda.ətən -  
of verouderd dəsuljars
138. tə.əskja - hi tə.əskat (1) - of təskat (4) - hi təskat -  
hi het tə.əska (allen) // barntja tə.əskja =  
bonen dorsen //
139. binda - ijk bint - du bīst - ji binda - hi bent - vi  
binda - jims binda - je binda - bint hi - bə.ənthi -  
ik hef bundən
140. Locale landnamen: pu.nda'me: la(pondemaa)t -  
36% are - ru.əda (roede) - fu.ət (voet)
141. Locale waternamen: da ha: van (de Haven) da?  
lindək (de Yndijk) - da 'si.lru.əds (De Zijbroede-huis)  
da a: esterfa.ət (Costerwaart) - da vesterfa.ət  
(Westerwaart) - da helinsfa.ət (De Helingsvaart;  
helling-scheepswerf) - da greft (de gracht) - da  
viken (De Wijken) - da si: (Yselmeer) - at - of da  
he: gamar mor (Heeger Meer) - da frys - of  
flissen (De Flussen) - da kouldemar fa.ət - at  
helingsraat - da vi.mats - da ge: u - da  
ma.əra (De Morre).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'hilpon'

De inwoners heten: 'hilpas'

Hun bijnaam is hilpar 'ylapyt fin. De betekenis is aan tegelieden onbekend.

Chantal inwoners op 1 Jan. 1950: 941

Gaaltostand. De voornaamste buurten zijn: da ha: van - of verouderd da ha: van - da se: dijk  
(de Yndijk) - da bu: r (de Buurt) - da ni ve:i ds (de Nieuwe Weide) - da 'ni: stə (de Nieuwstad) - da  
'si.lru.əds - da truxfa.ət - da kalverstee:ta (de Kalverstraat) - da tu.ən: (de Tuinen) - data.ət  
(Let Oosten). da koe.əzə stra:nt - 'skylamburax (Schuilenburg).

Het laatstgenoemde boerengehucht ligt buiten de eigenlijke stadskern; daar wordt algemeen Fries gesproken; overigens kent Hindeloopen geen coöaal dialect verschil. Voor 10 à 15 gezinnen is het Nederl. de huuslike omgangstaal. Van de overigen spreken zeker de helft Fries, zodat er voor het Hindelooper dial. misschien honderd gezinnen over blijven. Tegelieden menen, dat Hindeloopen wel 150 inwoners heeft boven de 65 jaar. Vaast boerdery; visserij en enkele meubel bedrijven wordt "Drees" (ouderdomsrente) als middel van bestaan genoemd.

Op het schoolplein wordt Hindeloopers gesproken. Bij vergaderingen spreekt men Fries, Hindeloopers of Nederl. Op een jongelingenvening leest men Nederl., maar bespreekt de onderwerpen in het Hindeloopers. Een Fries predik werd, evenals Friese toneelstukken zeer gewaardeerd. Naar Workum en Sneek gaan een soort te werken; naar hier komen er geen. Veemarkten: Sneek en Leeuwarden, Winckelplaats: Sneek.

Tegelieden: 1. Andries Feikes Kooi; 85j.; hier geb.; oud-visser; steeds hier gewoond; V. en M. van hier; spreekt steeds dial.

2. Wigbert Pieters Amsterdam; 65j.; hier geb.; beurtschipper; steeds hier gewoond; V. en M. van hier; spreekt nog enig steeds dial.

3. Hilda Sybrands Amsterdam; geb. Borneman; 68j.; hier geb.; huisvrouw; steeds hier gewoond; V. en M. van hier; spreekt steeds dial.; echtgenote van 2.

4. Yntje Douwe Wybrants; 17j.; hier geb.; zonder beroep; steeds hier gewoond; V. van hier, M. van Farrega; spreekt steeds dial.; leest ook Fries maar spreekt het niet vlot.

Opmerkingen: 1. De bekst werd opgenomen naar de Nederl. versie. Prof. Blanquart en Prof. Tolkema woonden de opname bij.

2. Verschillende heren warden een overgang geconstateerd, hr. van gnaarg, van i naau I, tussen I en II, die een fonetische weergave moeilijk maakte.